

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2000

Utgiven i Helsingfors den 5 april 2000

Nr 22—25

INNEHÅLL

Nr		Sidan
22	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av avtalet med Bulgarien om genomfart för KFOR-trupper	257
23	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av överenskommelsen om ändring av överenskommelsen mellan de nordiska länderna om tillträde till högre utbildning	272
24	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av ändring av överenskommelsen om skydd av fladdermöss i Europa	274
25	Utrikesministeriets meddelande om uppsägning av det mellan Republiken Finland och Mongoliet ingångna handelsavtalet	276

Nr 22

(Finlands författningssamlings nr 323/2000)

Republikens presidents förordning om ikraftträdande av avtalet med Bulgarien om genomfart för KFOR-trupper

Given i Helsingfors den 31 mars 2000

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §
Det mellan Finland och Bulgarien den 5 januari 2000 genom notväxling ingångna avtalet om genomfart för KFOR-trupper är i kraft internationellt för Finlands del från den 7 mars 2000 så som därom har överenskommit.

2 §
Bestämmelserna i avtalet gäller som förordning.

3 §
Denna förordning träder i kraft den 5 april 2000.

Helsingfors den 31 mars 2000

Republikens President
TARJA HALONEN

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

(Översättning)

NOTVÄXLING

1. *Republiken Bulgariens utrikesministerium till Finlands ambassad i Sofia:*

Republiken Bulgariens utrikesministerium har äran att försäkra Finlands ambassad i Sofia om sin utmärkta högaktning och framför högaktningsfullt följande:

med beaktande av Petersbergsprinciperna som G8-ländernas utrikesministrar godkände den 6 maj 1999 och som gäller en politisk lösning på Kosovokrisen,

med beaktande av FN:s säkerhetsråds resolution 1244(1999) av den 10 juni 1999, där inställningen är positiv till de allmänna principer för en politisk lösning på Kosovokrisen som godkändes den 6 maj 1999 (S/1999/516, bilaga 1 till resolutionen) och till att Förbundsrepubliken Jugoslavien har godkänt de principer som uttrycks i punkterna 1—9 i det dokument som lagts fram i Belgrad den 2 juni 1999 (S/1999/649, bilaga 2 till resolutionen), samt till att Förbundsrepubliken Jugoslavien har godkänt principerna i fråga,

med konstaterande av att i FN:s säkerhetsråds resolution 1244(1999) av den 10 juni 1999 besluts i enlighet med kap. VII i Förenta Nationernas stadga att under Förenta Nationernas beskydd i Kosovo förlägga civila insatser och säkerhetsinsatser som vid behov förfogar över tillbörlig materiel och personal, och välkomnas att Förbundsrepubliken Jugoslavien har godkänt dessa insatser,

med konstaterande av att i FN:s säkerhetsråds resolution 1244(1999) av den 10 juni 1999 ges i enlighet med kap. VII i Förenta Nationernas stadga medlemsstaterna och berörda internationella organisationer tillstånd att i Kosovo i enlighet med punkt 4 i bilaga 2 till resolutionen förlägga internationella säkerhetsinsatser som förfogar över alla behövliga medel att fullgöra de uppgifter som i punkt 9 i FN:s säkerhetsråds resolution åläggs dem,

med föresatsen att för sin del främja en lösning på den allvarliga humanitära situationen i Kosovo och bidra till att göra det möjligt för alla flyktingar och fördrivna personer att återvända till sina hem tryggt, fritt och i ett så

”The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria presents its compliments to the Embassy of Finland in Sofia and has the honour to convey the following:

Considering the Petersberg Principles on the political solution of the Kosovo crisis as adopted on 6 May 1999 by the G8 Foreign Ministers;

Considering UN Security Council Resolution 1244(1999) of 10 June 1999, which welcomes the general principles on a political solution to the Kosovo crisis adopted on 6 May 1999 (S/1999/516, Annex 1 to the Resolution) and welcomes also the acceptance by the Federal Republic of Yugoslavia of the principals set forth in points 1 to 9 of the paper presented in Belgrade on 2 June 1999 (S/1999/649, Annex 2 to the Resolution), and the Federal Republic of Yugoslavia's agreement to those principles;

Noting that UN Security Council Resolution 1244(1999) of 10 June 1999, adopted under Chapter VII of the Charter of the United Nations, decided on the deployment in Kosovo, under United Nations auspices, of civil and security presences with appropriate equipment and personnel as required, and welcomed the agreement of the Federal Republic of Yugoslavia to such presences;

Noting that UN Security Council Resolution 1244(1999) of 10 June 1999, adopted under Chapter VII of the Charter of the United Nations, authorises member States and relevant international organisations to establish the international security presence in Kosovo as set out in point 4 of Annex 2 of the said Resolution with all necessary means to fulfil its responsibilities under paragraph 9 of the said UN Security Council Resolution;

Determined to contribute to the resolution of the grave humanitarian situation in Kosovo and to the provision for the safe, free and earliest possible return of all refugees and displaced persons to their homes, as well as to

tidigt skede som möjligt samt att för sin del främja skapandet av förutsättningar för en hållbar fred, stabilitet och säkerhet i sydöstra Europa,

med beaktande av den aktuella operationen för åstadkommande av en fredlig lösning mellan dem som är inblandade i Kosovokrisen sedan parterna samtyckt till operationen,

med konstaterande av att Republiken Bulgarien och Republiken Finland har undertecknat avtalet mellan de stater som är parter i Nordatlantiska fördraget och andra stater som deltar i Partnerskap för fred om status för deras styrkor (PfP-sofa) och tilläggsprotokollet till det; medvetna om att enligt PfP-sofa skall beslut att sända och motta styrkor även fortsättningsvis göras till föremål för särskilda avtal mellan berörda parter, och

med konstaterande av att Republiken Finland deltar i operationen i enlighet med det avtal om deltagande som Republiken Finland och Nato ingått den 4 oktober 1999.

För att de nödvändiga förutsättningarna för Republiken Finlands deltagande i operationen skall föreligga föreslås följande bestämmelser som gäller styrkornas genomresa via Republiken Bulgariens territorium:

1. I detta avtal avses med

— ”operation” KFOR-styrkornas operation Joint Guardian på Förbundsrepubliken Jugoslaviens territorium,

— ”KFOR-styrkor” mångnationella väpnade styrkor som genomför operationen under gemensamt kommando och gemensam uppsikt i enlighet med FN:s säkerhetsråds resolution 1244(1999), och med

— ”Republiken Finlands väpnade styrkor” personal tillhörande armén, marinen och flygvapnet i Republiken Finland, inklusive civilpersonal, militärmateriel och fordon, som förordnas att delta i KFOR-styrkornas verksamhet i enlighet med ett godkänt förfarande och som används i samband med operationen.

2. När Republiken Finlands personal uppehåller sig på Republiken Bulgariens territorium skall den i sin helhet följa Republikens Bulgariens lagar och avhålla sig från varje handling som är oförenlig med operationens anda samt med detta avtals syften och mål, utan att det som sägs dock begränsar iaktta-

contribute to the creation of conditions for durable peace, stability and security in South-east Europe;

Considering the conduct of an Operation is under way to guarantee the peaceful solution of the crisis between the parties to the conflict in Kosovo, with the consent of the Parties for conducting the Operation;

Noting that the Republic of Bulgaria and the Republic of Finland are parties to the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces (PfP SOFA) and its Additional Protocol; bearing in mind that, according to the PfP SOFA, the decisions to send and to receive forces will continue to be the subject of separate arrangements between the States Parties concerned;

Noting that the Republic of Finland participates in the Operation in conformity with the Participation Agreement concluded between the Republic of Finland and NATO on 4 October 1999.

In order to realize the necessary conditions for the participation of the Republic of Finland in the Operation, the following provisions regarding the transit through the territory of the Republic of Bulgaria are proposed:

1. For the purposes of the present Agreement:

— ”the Operation” means Operation ”JOINT GUARDIAN”, carried out by KFOR in the territory of the Federal Republic of Yugoslavia;

— ”KFOR” means the multinational armed forces, conducting the Operation under unified command and control in compliance with Resolution 1244(1999) of the UN Security Council;

— ”armed forces of the Republic of Finland” means the personnel, including civilian personnel, military equipment and vehicles, belonging to the land, naval and air forces of the Republic of Finland, which are assigned to participate in KFOR in accordance with the approved procedure and are acting in connection to the Operation.

2. Without prejudice to the provisions of the present Agreement, it is the duty of all personnel of the Republic of Finland, while present on the territory of the Republic of Bulgaria, to respect the laws of the Republic of Bulgaria and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of the Operation

gandet av detta avtal.

3. Bestämmelserna i detta avtal tillämpas på Republiken Finlands väpnade styrkor som definieras i artikel 1 och som används i samband med operationen, inklusive personalen och all materiel eller varor, förnödenheter (skjutförnödenheter), fordon, fartyg och luftfartyg.

4. På alla angelägenheter som inte hör till detta avtals tillämpningsområde tillämpas avtalet mellan de stater som är parter i Nordatlantiska fördraget och andra stater som deltar i Partnerskap för fred om status för deras styrkor (PfP-sofa) och tilläggsprotokollet till det.

5. Republiken Bulgarien tillåter i enlighet med detta avtal och bilagorna till det att Republiken Finlands väpnade styrkor som definieras i artiklarna 1 och 3, också all personal, all materiel eller alla varor, förnödenheter (skjutförnödenheter), fordon, fartyg och luftfartyg som behövs för operationens genomförande, färdas genom Republiken Bulgariens territorium, inklusive Republiken Bulgariens luftrum och territorialvatten.

6. Parterna vidtar alla nödvändiga åtgärder för säkerställande av att den personal och den last som avses i artikel 3 i detta avtal tryggt kan färdas genom Republiken Bulgariens landområde, luftrum och territorialvatten, inklusive säkerhets- och skyddsåtgärder som riktar sig till sådana luftfartyg, sjögående fartyg och flodfartyg som under genomresan kan befinna sig i Republiken Bulgariens luftrum eller territorialvatten, samt sådana säkerhets- och skyddsåtgärder som riktar sig till civilpersoner samt civil och militär infrastruktur på Republiken Bulgariens territorium.

7. (1) Republiken Finland framför önskemål beträffande sina väpnade styrkors genomresa till Republiken Bulgarien direkt samt via KFOR-styrkornas befälhavare senast 48 timmar i förväg så att de behöriga myndigheterna i Republiken Bulgarien hinner vidta de åtgärder som uppfyllandet av detta avtal förutsätter.

Om genomresedetaljerna för anordnandet av transporter, rutterna samt de rast- och viloställen som behövs under genomresan avtalas i förväg. I detta syfte lämnar Republiken Finland i tid alla behövliga uppgifter

and the purposes and object of the present Agreement.

3. The provisions of the present Agreement shall apply to the armed forces of the Republic of Finland, as defined in Art. 1 of this Agreement, including personnel and all equipment or goods, material (ammunition) and vehicles, vessels and aircraft, acting in connection to the Operation.

4. All issues which are not covered by the present Agreement shall be governed by the provisions of the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces (PfP SOFA) and the Additional Protocol to the PfP SOFA.

5. The Republic of Bulgaria shall allow, in accordance with the provisions of the present Agreement and its annexes and appendices, transit through the territory of the Republic of Bulgaria, including the airspace and territorial waters of the Republic of Bulgaria, of armed forces of the Republic of Finland, as defined in Art. 1 and Art. 3 above, including all personnel, equipment or goods, material (ammunition) and vehicles, vessels and aircraft required for the Operation.

6. The Parties shall undertake all necessary measures to ensure safe transit of the personnel and cargo referred to in Art. 3 of the present Agreement, through the land territory, airspace and territorial waters of the Republic of Bulgaria, including security and protection measures for any aircraft and sea-borne and river vessels that might be in the airspace or territorial waters of the Republic of Bulgaria during the transit, as well as security and protection measures for civilians and civil and military infrastructure on the territory of the Republic of Bulgaria.

7. (1) The Republic of Finland shall submit its requests for transit of its armed forces directly to the Republic of Bulgaria, as well as via the KFOR Commander, 48 hours in advance at the latest, in order to allow the competent authorities of the Republic of Bulgaria to undertake the measures necessary for the implementation of the present Agreement.

The parameters of transit, regarding the organisation of movement, the routes to be followed, the stop overs, necessary for the transit, the resting sites, if such be necessary, will be agreed upon in advance. For this

om de väpnade styrkor för vilkas genomresa tillstånd begärs samt om transportsätten.

(2) För att underlätta genomresan och samordna allt som hänför sig till den anlitar Republiken Bulgarien och Republiken Finland en genomrese-/samordningscentral på Republiken Bulgariens territorium för KFOR-styrkornas syften.

8. (1) Tullbehandlingen av sådant som materiel, förnödenheter, vapen, skjutförnödenheter, explosiva varor, livsmedel, drycker och motsvarande i samband med transport via Republiken Bulgariens tullområde sker vid ankomsten och avfärden som följer:

— varor som de bulgariska statsjärnvägarna (Bulgarian State Railways (BSR) National Company) transporterar tullbehandlas utgående från gällande internationella konossement och befrias från tull och andra säkerheter för statens fordringar som tullmyndigheterna tar ut,

— varor som transporteras längs landsväg tullbehandlas utgående från en T-deklaration (administrativt enhetsdokument/SAD-blankett) som Bulgariens finansministerium utfärdar och varorna befrias från tull och andra säkerheter för statens fordringar som tullmyndigheterna tar ut.

(2) Den befälhavande enhetsofficeren lägger fram en deklaration om att personalen inte har förbjudna varor i sin besittning och att den inte heller innehar andra varuslag i mängder som överstiger det tillåtna.

9. Republiken Bulgarien och Republiken Finland är medvetna om att de förfaranden som anknyter till inresan till Republiken Bulgariens territorium, genomresan via det och avresan från det skall vidtas utan dröjsmål, med iakttagande av tidsscheman som parterna gjort upp i förväg, så att onödiga dröjsmål och störningar i det bulgariska transportsystemets normala kommersiella och övriga trafik kan undvikas.

10. (1) De bulgariska myndigheterna underlättar på behörigt sätt transporten av personer, fordon och materiel via de hamnar, flygfält, järnvägar och vägar som används.

(2) Fordon, fartyg och luftfartyg som färdas genom Republiken Bulgariens territorium omfattas inte av krav på licensering eller registrering.

(3) När flygfält, järnvägar, vägar och

purpose the Republic of Finland communicates in due time full information on the armed forces, the transit of which is requested, as well as the modes of their transport.

(2) In order to facilitate the transit and with a view to coordinating all related issues, the Republic of Bulgaria and the Republic of Finland shall use the Transit/Coordination centre, functioning on the territory of the Republic of Bulgaria for the purposes of KFOR;

8. (1) The customs procedures of items such as equipment, materials, weapons, ammunition, explosives, foods, beverages, etc., for transit through the customs territory of the Republic of Bulgaria upon entry and exit will be done as follows:

— for goods, transported by the Bulgarian State Railways (BSR) National Company, - with a valid international bill of lading, and the goods shall be exempt from guarantees of customs duties and other Government receivables, collected by the customs authorities

— for goods, transported by roads - the transit shall be processed with a Declaration T (Single Administrative Document /SAD/ forms), issued by the Ministry of Finance of Bulgaria, and the goods shall be exempt from guarantees of customs duties and other Government receivables, collected by the customs authorities.

(2) The unit's commanding officer shall present a declaration that the personnel does not carry prohibited goods and goods in quantity bigger than allowed for that type of goods.

9. The Republic of Bulgaria and the Republic of Finland recognise the need for expeditious execution of the procedures of entry into, transit through and exit from the territory of the Republic of Bulgaria in accordance with schedules mutually agreed in advance, with a view to avoiding undue delay or disturbance of the regular commercial and other traffic on Bulgarian transport communications.

10. (1) The Bulgarian authorities shall appropriately facilitate the movement of personnel, vehicles and equipment, through ports, airports, railways or roads used.

(2) Transiting vehicles, vessels and aircraft shall not be subject to licensing or registration requirements.

(3) The transiting armed forces of the

hamnar på Republiken Bulgariens territorium används för genomresa befrias Republiken Finlands väpnade styrkor från avgifterna i bilaga II till detta avtal.

11. (1) Om inte något annat bestäms i detta avtal skall avgifterna för tjänster och varor som Republiken Finlands väpnade styrkor i samband med resan genom Republiken Bulgariens territorium begärt och erhållit samt ersättningarna för skador som dessa väpnade styrkor och/eller deras materiel har förorsakat Republiken Bulgarien eller tredje man betalas som följer:

(a) kontant av en bemyndigad representant för Republiken Finland,

(b) via bankgiro inom 30 dagar från det att en faktura över de tillhandahållna varorna och tjänsterna eller den konstaterade skadan har framlagts.

(2) Parterna enas utan dröjsmål om betalningsvillkoren och förfarandena, om inte bestämmelser om villkoren och förfarandena anges i detta avtal och bilagorna till det.

(3) Om de bulgariska myndigheterna behöver anskaffa eller leverera anordningar och/eller tjänster till Republiken Finlands väpnade styrkor som reser genom Republiken Bulgariens territorium, tillhandahåller de eller hjälper de till att tillhandahålla anordningarna och/eller tjänsterna till samma pris som Bulgariens väpnade styrkor skulle betala.

(4) Den mervärdesskatt (moms) som Republiken Finlands väpnade styrkor som reser genom Republiken Bulgariens territorium betalar för varor och tjänster som anskaffats på Republiken Bulgariens territorium på grund av operationen återbärs på det sätt som Republiken Bulgariens finansminister bestämmer.

12. (1) Republiken Finland är skyldig att under följande förutsättningar ersätta alla skador som i samband med genomresan har åsamkats Republiken Bulgarien eller tredje man på Republiken Bulgariens territorium och beträffande vilka bestämmelser om det juridiska ansvaret ingår i Nato-sofa, vilket hänförs till PfP-sofa:

a. Republiken Finlands ersättningsansvar för sådana skador på Republiken Bulgariens eller tredje mans egendom som förorsakats av handlingar eller underlåtenheter av Republi-

Republic of Finland when using for the purposes of the transit airports, railways, roads and ports in the territory of the Republic of Bulgaria, are exempt from payment of the tolls and other fees, duties, dues or charges, pointed out in Annex 2 of the present Agreement.

11. (1) Payments for services and goods requested and received by the transiting armed forces of the Republic of Finland in the Republic of Bulgaria, as well as for the damages, caused to the Republic of Bulgaria or to third parties by the forces and/or equipment of the Republic of Finland, transiting through the Bulgarian territory, shall be executed as follows, if this Agreement does not provide otherwise:

(a) in cash by an authorised representative of the Republic of Finland;

(b) via a bank transfer up to 30 days after an invoice for the goods and services provided or for established damage is issued.

(2) The Parties shall agree in the shortest time upon the terms of payment and relevant procedures where such terms are not provided for under the present Agreement and its annexes.

(3) In case of need to purchase or provide facilities and/or services for the armed forces of the Republic of Finland, transiting through the territory of the Republic of Bulgaria, the authorities of Bulgaria shall provide, or assist to provide such facilities and/or services, at the rate applied for the Bulgarian Armed Forces.

(4) Valued added tax (VAT), paid by the armed forces of the Republic of Finland, transiting through the territory of the Republic of Bulgaria, for goods and services, acquired on the territory of the Republic of Bulgaria for the purposes of the Operation, shall be reimbursed in accordance with a procedure, to be established by the Minister of Finance of the Republic of Bulgaria.

12. (1) The Republic of Finland is responsible for all damages, caused to the Republic of Bulgaria or to third parties on the territory of the Republic of Bulgaria, in connection to the transit, and for which legal responsibility is envisaged in the NATO SOFA related to the PfP SOFA, under the following conditions:

a. The responsibility of the Republic of Finland and the amount of the compensation for damages, caused to property that belongs to the Republic of Bulgaria or to third parties,

ken Finlands väpnade styrkors personal som företagits i tjänsten samt beloppet av skadestånd avgörs i enlighet med Republiken Bulgariens lagar och förordningar som är tillämpliga på motsvarande fall.

b. Republiken Bulgarien behandlar tredje mans ersättningsanspråk på Republiken Finlands vägnar genom att betala skadestånd. Republiken Finland betalar till Republiken Bulgarien de kostnader som behandlingen av ersättningsanspråk åsamkat denna i enlighet med artikel VIII stycke 5 punkt e i Nato-sofa, vilket hänför sig till Pfp-sofa.

(2) Till en medlem av personalen vid Republiken Finlands väpnade styrkor riktade ersättningsanspråk för skada som föranletts av handlingar eller underlåtenheter som inte företagits i tjänsten behandlas som följer:

a. De behöriga bulgariska myndigheterna behandlar ersättningsanspråket och bedömer vilket skadestånd som är adekvat med beaktande av alla omständigheter, inberäknat den skadelidandes tillvägagångssätt, och utarbetar en rapport som sänds till Republiken Finlands myndigheter.

b. Om den som yrkar ersättning erbjuder betalning *ex gratia* och godkänner denna såsom till fullo motsvarande ersättningsanspråket, erlägger Republiken Finlands myndigheter betalningen och underrättar de bulgariska myndigheterna om sitt beslut samt om det betalda beloppet.

c. Bestämmelserna i denna punkt utesluter inte Republiken Bulgariens domstolars behörighet att överväga väckande av åtal mot en medlem av personalen vid Republiken Finlands väpnade styrkor, om en skada inte har ersatts helt i enlighet med ersättningsanspråket och innan den har ersatts helt i enlighet med ersättningsanspråket.

13. Republiken Finland får fästa sin nationella flaggsymbol på sina väpnade styrkors uniformer, fordon och utrustning.

14. Republiken Finlands personal skall som regel bära uniform och den kan inneha och bära vapen, om detta är tillåtet i de bestämmelser som gäller Republiken Finlands väpnade styrkor. Republiken Bulgariens myndigheter erkänner utan förarprov eller avgift såsom giltigt sådana körkort och körtillstånd som de behöriga finländska myndigheterna eller de finländska lokala myndigheterna har utfärdat för personalen vid Republiken Finlands väpnade styrkor.

arising out of acts or omissions of the personnel of its armed forces done in the performance of official duty, shall be dealt with in accordance with the laws and regulations of the Republic of Bulgaria, applicable for similar cases.

b. The Republic of Bulgaria shall settle third parties' claims on behalf of the Republic of Finland by paying a compensation. The Republic of Finland shall reimburse the Republic of Bulgaria for the costs incurred to satisfy the claims, as provided for under Art. VIII, paragraph 5 (e) of the NATO SOFA in relation to the Pfp SOFA.

(2). Claims against a member of the personnel of the armed forces of the Republic of Finland for damages, caused by acts or omissions not done in performance of official duty shall be dealt in the following manner:

a. The competent Bulgarian authorities consider the claim and assess due compensation, taking into account all the circumstances, including the conduct of the injured person, and prepare a report on the matter, which is delivered to the authorities of the Republic of Finland.

b. If an offer of *ex gratia* payment is made and accepted by the claimant in full satisfaction of his claim, the authorities of the Republic of Finland shall make payment and inform the Bulgarian authorities of their decision and of the sum paid.

c. The provisions of this paragraph do not exclude the jurisdiction of the courts of the Republic of Bulgaria to entertain an action against a member of the personnel of the armed forces of the Republic of Finland unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

13. The Republic of Finland shall be permitted to display its national flag on the uniforms of its armed forces, means of transport and facility.

14. The personnel of the Republic of Finland shall normally wear uniforms and may possess and carry arms if authorised to do so by the orders of the armed forces of the Republic of Finland. The authorities of the Republic of Bulgaria shall accept as valid, without driving test or fee, drivers' licenses and permits issued to the personnel of the armed forces of the Republic of Finland by their respective national authorities or a sub-division thereof.

15. Sådana tilläggsarrangemang gällande särskilda förfaranden, mekanismer och omständigheter i anknytning till uppfyllandet av detta avtal som framgår av bilagorna till detta avtal utgör en oskiljaktlig del av detta avtal. Vid behov vidtas också andra arrangemang för att precisera de tillvägagångssätt och mekanismer som är förenliga med detta avtal.

16. Tvister som gäller tolkningen eller tillämpningen av detta avtal avgörs på diplomatisk väg av representanter för Republiken Bulgarien och för Republiken Finland, fränsett tvister i ärenden som ingår i tillämpningsområdet för Pfp-sofa.

17. Detta avtal är i kraft tills Republiken Finland har slutfört sitt deltagande i KFOR-styrkornas verksamhet för genomförande av operationen, eller under en tid som parterna särskilt kommit överens om.

Vardera parten kan säga upp avtalet genom att meddela detta tre månader i förväg.

Bestämmelserna i avtalet skall tillämpas på alla tvister som orsakats av uppfyllandet av detta avtal och som är olösta när detta avtal upphör.

Republiken Bulgarien föreslår att denna verbalnot och svaret på den, inklusive de bilagor som bekräftar att Republiken Finland samtycker till villkoren, skall utgöra ett avtal mellan Republiken Bulgarien och Republiken Finland som träder i kraft den dag då Republiken Bulgarien och Republiken Finland har meddelat varandra att de åtgärder som respektive stats nationella lagstiftning förut-sätter har slutförts.

Republiken Bulgariens utrikesministerium begagnar detta tillfälle att ånyo försäkra Republiken Finlands ambassad i Sofia om sin mest utmärkta högaktning.

15. The supplemental arrangements regarding the specific procedures, mechanisms and elements with regard to the implementation of the present Agreement, which are annexes to the present Agreement and appendixes to these annexes, shall be an integral part of the present Agreement. If necessary, additional arrangements to specify the procedures and mechanisms of the present Agreement, shall be concluded.

16. Any disputes with regard to the interpretation or application of the present Agreement shall be settled between representatives of the Republic of Bulgaria and the Republic of Finland by diplomatic means, with the exception of disputes the subject of which is covered by the Pfp SOFA.

17. The present Agreement shall remain in force until the completion of the participation of the Republic of Finland in KFOR for the purposes of the Operation or for a period additionally agreed upon by the Parties.

The Agreement can be terminated by each of the Parties on giving a three-month notice of such intention.

Upon termination of the present Agreement, all unresolved matters or disputes that have arisen as a result of its implementation shall continue to be subject to its provisions.

The Republic of Bulgaria proposes that the present Note Verbale and the reply to it, including the annexes and appendixes attached, confirming the agreement of the Republic of Finland to the terms thereof, shall constitute an Agreement between the Republic of Bulgaria and the Republic of Finland, which shall enter into force on the date that the Republic of Bulgaria and the Republic of Finland have notified one another of the completion of all procedures, required under their respective domestic legislation.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Finland in Sofia the assurances of its highest consideration.

BILAGA I

ALLMÄNNA VILLKOR BETRÄFFANDE
TILLVÄGAGÅNGSSÄTTEN OCH SÄKERHETEN VID IN- OCH UTRESA

1. Republiken Bulgariens och Republiken Finlands behöriga myndigheter samarbetar vid anordnandet av tillvägagångssätten i samband med in- och utresa och vid säkerställandet av ordningen och säkerheten i samband med den genomresa som personal och materiel tillhörande Republiken Finlands väpnade styrkor vilka deltar i KFOR-styrkorna företar längs järnväg och landsväg.

2. Republiken Bulgariens behöriga myndigheter svarar för gränsövervakningen i samarbete med representanter för Republiken Finland i enlighet med Pfp-sofa.

3. Republiken Bulgariens behöriga myndigheter deltar direkt i skötseln av genomreseärendena för att säkerställa att behörig uppsikt och säkerhet bibehålls under hela den tid genomresan pågår längs genomfartsrutten samt på de rastställen som eventuellt behövs.

4. Republiken Bulgariens och Republiken Finlands behöriga myndigheter avtalar i förväg om sätten för och de detaljerade reglerna för den inbördes växelverkan som genomresan förutsätter, inberäknat resursplaneringen.

5. Om genomresa via Republiken Bulgariens landområde är nödvändig, används om möjligt i första hand järnvägarna för transport av Republiken Finlands väpnade styrkor.

6. Vid valet av järnvägs- och landsvägsrutter beaktas de rådande omständigheterna, såsom de tekniska egenskaperna samt typen och mängden av materiel och övrig last tillhörande Republiken Finlands väpnade styrkor som skall transporteras.

7. När de detaljerade reglerna och villkoren för genomresan fastställs ges övervaknings- och säkerhetsåtgärder företräde. I samband med nödläge eller någon annan händelse som

ANNEX I

GENERAL CONDITIONS CONCERNING
EXIT/ENTRY PROCEDURES AND
SECURITY

1. The competent authorities of the Republic of Bulgaria and of the Republic of Finland shall cooperate in organising the exit/entry procedures and in ensuring the order and security of the railway and road transit of personnel and equipment of the armed forces of the Republic of Finland taking part in KFOR.

2. The border control will be exercised in conformity with the provisions of the Pfp SOFA by the competent authorities of the Republic of Bulgaria in cooperation with representatives of the Republic of Finland.

3. The competent authorities of the Republic of Bulgaria shall participate directly in the management of transit issues to ensure that proper control and security is maintained throughout the duration of any transit over the route of the transit movement, as well as at the resting sites, if such be necessary.

4. The competent authorities of the Republic of Bulgaria and of the Republic of Finland shall agree in advance on the ways and modalities of their interaction, including on the planning of resources, necessary for the transit.

5. If transit through the land territory of the Republic of Bulgaria is necessary, whenever possible primarily railways shall be used for the transport of the armed forces of the Republic of Finland.

6. The choice of railway and road routes shall take account of the circumstances prevailing at that time, and will include such factors as technical characteristics, type and quantity of the transported equipment and other cargoes, of the armed forces of the Republic of Finland.

7. Control and security measures shall be given priority in defining the modalities and conditions for transit. In case of emergency or other unplanned eventualities, representatives

inte går att förutse underrättar representanter för Republiken Finland omedelbart Republiken Bulgariens behöriga myndigheter. Parterna strävar gemensamt på alla upptänkliga sätt efter att lösa problemet.

8. Republiken Bulgariens och Republiken Finlands behöriga myndigheter som svarar för uppsikten över och säkerheten hos den genomresa som sker längs järnväg och landsväg kommer överens med varandra om arten av och valet av tidpunkt för de tjänster som de bulgariska myndigheterna eventuellt tillhandahåller samt om betalningssättet, inklusive avgifterna för skydds- och konvojttjänster för de styrkor och den materiel som färdas genom Republiken Bulgariens territorium.

of the Republic of Finland shall immediately inform the competent authorities of the Republic of Bulgaria. The Parties shall jointly do their utmost to resolve the problem.

8. The competent authorities of the Republic of Bulgaria and of the Republic of Finland, responsible for ensuring control and security of the railway and road transit, shall agree on the type and timing of services which might be provided by the Bulgarian side, as well as on the method of payment, including for services of protection and convoy of the transiting forces and equipment.

BILAGA II
TRANSPORT

1. Lufttransport

1.1. Luftfartyg som tillhör Republiken Finland och som i syfte att verkställa genomresa flygs från och till flygfält på Republiken Bulgariens territorium befrias från följande avgifter:

- (a) landningsavgifter,
- (b) parkeringsavgifter,
- (c) passageraravgifter,
- (d) navigationsavgifter för överflygning och flygtrafiktjänstavgifter.

1.2. På begäran av en bemyndigad representant för Republiken Finland eller kaptenen (besättningen) för ett luftfartyg som flyger till och från flygfält i Republiken Bulgarien ges mot avgift marktjänster som begärs och fås på det sätt som framgår av IATA:s standardavtal (IATA-standard för avtal om marktjänster på flygplatser - Bilaga A).

1.3. Avgift för begärda och erhållna marktjänster betalas som följer:

— luftfartygets kapten eller en bemyndigad representant för Republiken Finland betalar avgiften kontant, eller

— avgiften betalas via bankgiro inom 30 dagar från faktureringsdagen; till fakturan skall fogas en kopia av marktjänstförteckningen, som undertecknats av luftfartygets kapten eller en bemyndigad representant för Republiken Finland; avgiften betalas av den enhet som uppgetts som betalare när tillstånd till flygningen söktes.

1.4. Republiken Finland eller en bemyndigad representant för Republiken Finland lämnar i tid uppgifter inför flygningar med luftfartyg genom att till IFPS-systemet (Integrated Flight-plans Processing System in Europe) samt till det bulgariska trafikministeriets avdelning för civilflygfart (General Department of the Civil Aviation Administration) och avdelningen för flygtrafikledning (General Department of the Air Traffic Controls) sända en färdplan som är förenlig med de godkända ICAO-standarderna under adress

ANNEX II
TRANSPORT

1. Air Transport

1.1. The aircraft of the Republic of Finland operating for the purposes of the transit from/to airports on the territory of the Republic of Bulgaria shall be exempt from the following charges:

- (a) landing charges;
- (b) parking charges;
- (c) passenger charges;
- (d) air navigational charges for overflying and terminal charges.

1.2. Upon request on behalf of the officially authorised representative of the Republic of Finland or the Captain (the crew) of the aircraft when operating from/to the airports of the Republic of Bulgaria there shall be granted, against payment, ground site services requested and received as described in the Standard Agreement of IATA (IATA Standard ground handling agreement - Annex A).

1.3. Payment of any ground handling services requested and received shall be made either:

— in cash by the Captain of the aircraft or the officially authorised representative of the Republic of Finland; or

— via a bank transfer up to 30 days after the date of invoicing; a copy of the ground handling list, signed by the Captain of the aircraft or the officially authorised representative of the Republic of Finland, must be attached to the invoice; payment is due by the entity designated to pay when the application for the flight permit was submitted.

1.4. The Republic of Finland or an authorised representative of the Republic of Finland shall provide timely information for the aircraft flights by submitting a flight plan, as provided under the adopted ICAO standards, to the address of the Integrated Flight-plans Processing System in Europe - IFPS, and of the General Department of the Civil Aviation Administration and the General Department of the Air Traffic Controls, namely:

AFTN: LFPYZMFP och EBBDZMFP och
LBSFYAYX och LBSFZGZX

2. *Sjö- och vattentransport*

2.1. Republiken Finlands fartyg, som i samband med genomresan färdas från och till hamnar på Republiken Bulgariens territorium, befrias från följande avgifter:

- (a) piravgifter,
- (b) tonnageavgifter,
- (c) följande avgifter som tas ut som en del av det bulgariska trafikministeriets system:

(1.1.) Avgift för tillstånd att avsegla som utfärdas för sjögående fartyg före var och en resa

— i det territorialhav som fastställs i lagen om Bulgariens havsområden och mellan de bulgariska havshamnarna,

— i det territorialhav och den gränsszon som fastställs i lagen om Bulgariens havsområden,

— utanför gränssonen.

(1.2.) Avgifter för passage genom alla havskanaler som hör till hamnarna Varna och Bourgas.

2.2. Avgifter för tjänster och förnödenheter som fartyg tillhörande Republiken Finland begärt och erhållit betalas av en skeppsmäklare som Republiken Finland bemyndigat.

2.3. Inom rimlig tid före genomfart av fartyg tillhörande Republiken Finland under rättat Republiken Finland eller en bemyndigad representant för Republiken Finland det bulgariska trafikministeriets sjöfartsavdelning om genomfarten under adress

Sofia
General Department "Maritime Administration"

Fax: 00359-2-9885347

Tfn: 00359-2-9885529.

3. *Järnvägstransport*

3.1. De bulgariska statsjärnvägarna sköter om att de tåg som transporterar förnödenheter och personal tillhörande Republiken Finlands väpnade styrkor hanteras och färdas, och de levererar behövligt antal och slag av vagnar till stationerna för transport av laster som skall omlastas. Republiken Finland eller en bemyn-

AFTN: LFPYZMFP and EBBDZMFP and
LBSFYAYX and LBSFZGZX

2. *Sea and Water Transport*

2.1. The vessels of the Republic of Finland operating in connection to the transit from/to ports on the territory of the Republic of Bulgaria shall be exempt from the following charges:

- (a) quay charges;
- (b) tonnage charges;
- (c) the following charges collected within the system of the Ministry of Transport:

(1.1) Issuing of sail permit certificate to sea-going vessels before each sailing of the ship:

— when sailing in the territorial sea as defined under the Law on Bulgarian Maritime Spaces, and when sailing between Bulgarian sea ports;

— when sailing in the territorial sea and its contiguous zone as defined under the Law on Bulgarian Maritime Spaces;

— when sailing outside the contiguous zone.

(1.2) Fees upon passing through all sea canals of ports Varna and Bourgas.

2.2. Payment for the services and materials requested and received by the vessels of the Republic of Finland shall be made by the ship agent, officially authorised by the Republic of Finland.

2.3. The Republic of Finland or an authorised representative of the Republic of Finland shall provide information in reasonable time prior to the movement of its vessels, to the address of the General Department "Maritime Administration" at the Ministry of Transport, namely:

Sofia
General Department "Maritime Administration"

Fax: 00359-2-9885347

Tel.: 00359-2-9885529.

3. *Railway Transport*

3.1. The "Bulgarian State Railways /BSR/" National Company shall provide the handling and movement of the trains boarded with materiel and personnel of the armed forces of the Republic of Finland, as well as the provision of the necessary type and number of wagons at the stations for carriage

digad representant för Republiken Finland framför alla önskemål om transport eller återkallanden av sådana åtminstone 24 timmar före den planerade genomresan eller återkallandet av den, i varje händelse dock senast kl. 9.00 (bulgarisk tid) föregående dag.

3.2. Den uppdragsgivande parten och de bulgariska statsjärnvägarna skall komma överens med varandra om antalet tåg och detaljer som gäller dem, lastens storlek och rutten samt de tjänster som är tillgängliga på Republiken Bulgariens territorium.

3.3. De bulgariska statsjärnvägarna underlättar i tid en bemyndigad representant för Republiken Finland om tågtidtabellerna.

3.4. Fraktavgifter och avställningsersättningar för andra tågvagnar än sådana som är i de bulgariska statsjärnvägarnas ägo samt användningsvillkoren och betalningssättet beträffande dem fastställs genom avtal mellan de bulgariska statsjärnvägarna och Republiken Finland eller en bemyndigad representant för Republiken Finland.

3.5. Avgift för tilläggstjänster som Republiken Finland eller en bemyndigad representant för Republiken Finland har begärt och de bulgariska statsjärnvägarna har utfört (lastning och lossning, manövrer, reparation av rullande materiel och andra tjänster på begäran) betalas via bankgiro inom 30 dagar från faktureringsdagen; till fakturan skall fogas en kopia av förteckningen över utförda tilläggstjänster som en bemyndigad representant för Republiken Finland har undertecknat; betalningen erläggs av den enhet som uppgetts som betalare när tjänsten begärts.

3.6. Republiken Finland eller en bemyndigad representant för Republiken Finland underlättar i tid de bulgariska statsjärnvägarna om planer beträffande tåg och frakter som skall transporteras via bannätet under adress:

Sofia
 "Movement" Department at "Bulgarian State Railways" National Company
 Fax: 00359-2-87-03-17
 Tfn: 00359-2-87-08-04.

with reloading. Any request for transport or cancellation in connection thereto shall be made by the Republic of Finland or an authorised representative of the Republic of Finland at least 24 hours in advance of the proposed transit/cancellation but, in any event, shall not be later than 0900 hours (Bulgarian local time) the day before.

3.2. The number of trains and their parameters, cargo dimensions and routing, as well as the services to be received on the territory of the Republic of Bulgaria, shall be agreed upon between the assigning party and the "Bulgarian State Railways" National Company.

3.3. The "Bulgarian State Railways" National Company shall inform in due time the officially authorised representative of the Republic of Finland on the train time table.

3.4. Carriage and demurrage costs of the wagons, not owned by The "Bulgarian State Railways" National Company, as well as the conditions of use and the method of payment shall be specified by an agreement signed between The "Bulgarian State Railways" National Company and the Republic of Finland or an officially authorised representative of the Republic of Finland.

3.5. Payment for additional services, requested by the Republic of Finland or an officially authorised representative of the Republic of Finland (loading and unloading, manoeuvres, repair of the rolling-stock and others upon request) and provided by the "Bulgarian State Railways" National Company, is actioned via a bank transfer, up to 30 days after the date of the invoicing; a copy of the list of the provided additional services, signed by the officially authorised representative of the Republic of Finland, must be attached to the invoice; payment is executed by the entity designated to pay, indicated when the request for the service was submitted.

3.6. The Republic of Finland or an authorised representative of the Republic of Finland shall provide in due time information on the planning of trains and freights of the railway network, by providing information to the address of the "Bulgarian State Railways" National Company, namely:

Sofia
 "Movement" Department at "Bulgarian State Railways" National Company
 Fax: 00359-2-87-03-17
 Tel: 00359—2-87-08-04

4. Landsvägstransport

4.1. Fordon som tillhör Republiken Finland och som använder Republiken Bulgariens landsvägsnät befrias från alla avgifter som de bulgariska väpnade styrkorna är befriade från.

Sofia, den 4 Januari 2000

4. Road Transport

4.1. The vehicles of the Republic of Finland using the road network of the Republic of Bulgaria shall be exempt from all charges the Bulgarian armed forces are also exempt from.”

Sofia, 4 January 2000

2. *Republiken Finlands ambassad i Sofia till Republiken Bulgariens utrikesministerium*

Republiken Finlands ambassad i Sofia har äran att försäkra Republiken Bulgariens utrikesministerium om sin utmärkta högaktning och bekräftar högaktningsfullt att den mottagit ministeriets not No. 54-70-1 av den 4 januari 2000 med följande innehåll, som gäller ett utkast till ett avtal om detaljerade regler och arrangemang beträffande genomresa för Republiken Finlands väpnade styrkor via Republiken Bulgariens territorium för deltagande i de internationella KFOR-säkerhetsstyrkorna:

Republiken Finlands ambassad har äran att meddela Republiken Bulgariens utrikesministerium att Republiken Finlands regering har godkänt det nämnda förslaget och att ministeriets not och denna not utgör ett avtal mellan ländernas regeringar som träder i kraft den dag då de båda avtalsparterna har underrättat varandra skriftligen om att de åtgärder som respektive stats nationella lagstiftning förutsätter har slutförts.

Ambassaden har äran att meddela att de nationella åtgärder som avtalets ikraftträdande förutsätter har slutförts i Finland. Avtalet träder i kraft den dag då Republiken Bulgariens regering skriftligen meddelar att de åtgärder som den nationella lagstiftningen förutsätter har slutförts i Republiken Bulgarien.

Republiken Finlands ambassad begagnar detta tillfälle att ånyo försäkra Republiken Bulgariens utrikesministerium om sin mest utmärkta högaktning.

Sofia, den 5 januari 2000

The Embassy of the Republic of Finland in Sofia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria and has the honour to acknowledge the receipt of the Ministry's note No. 54-70-1 of 4 January 2000 concerning the following Draft Agreement regarding the modalities and arrangements of transit through the territory of the Republic of Bulgaria of armed forces of the Republic of Finland, participating in the international security force "KFOR":

The Embassy of the Republic of Finland has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Finland and the Ministry's note, together with the present note, shall therefore constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date on which both Governments have notified one other in writing of the completion of all procedures, required under their respective domestic legislation.

The Embassy has the honour to inform that the necessary internal procedures for the entry into force of the Agreement have been completed in Finland. The Agreement will enter into force on the date on which the Government of the Republic of Bulgaria has notified in writing that the Republic of Bulgaria has completed of all procedures, required under their respective domestic legislation.

The Embassy of the Republic of Finland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria the assurance of its highest consideration.

Sofia, 5 January 2000

Nr 23

(Finlands författningssamlings nr 324/2000)

Republikens presidents förordning

om ikraftträdande av överenskommelsen om ändring av överenskommelsen mellan de nordiska länderna om tillträde till högre utbildning

Given i Helsingfors den 31 mars 2000

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §
Den i Helsingfors den 13 mars 2000 genom notväxling ingångna överenskommelsen om ändring av överenskommelsen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om tillträde till högre utbildning är i kraft internationellt för Finlands del från den 28 mars 2000 så som därom har avtalats.

2 §
Bestämmelserna i överenskommelsen är i kraft som förordning.

3 §
Denna förordning träder i kraft den 5 april 2000.

Helsingfors den 31 mars 2000

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

VERBALNOT

Finlands utrikesministerium till Danmarks Ambassad, Norges Ambassad, Sveriges Ambassad och Islands Ambassad i Helsingfors

Helsingfors den 25 oktober 1999

Utrikesministeriet har äran att hänvisa till överenskommelsen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om tillträde till högre utbildning, som undertecknades i Köpenhamn den 3 september 1996 och som trädde i kraft den 9 maj 1997.

I enlighet med Nordiska Ministerrådets beslut av den 1 juni 1999 har utrikesministeriet äran föreslå, att artikel 10 andra stycket får följande ändrade ordalydelse:

”Överenskommelsen skall gälla till utgången av 2001, om inte något annat avtalats dessförinnan.”

Om Danmarks, Islands, Norges och Sveriges regeringar kan godkänna denna ändring har utrikesministeriet äran föreslå, att denna not och de övriga nordiska ländernas svarsnoter skall utgöra en överenskommelse om detta, som träder i kraft femton dagar efter att det finska utrikesministeriet emottagit bekräftande noter från de övriga nordiska länderna.

Utrikesministeriet begagnar detta tillfälle att försäkra de nordiska ländernas ambassader om sin utmärkta högaktning.

Nr 24

(Finlands författningssamlings nr 325/2000)

Republikens presidents förordning**om ikraftträdande av ändring av överenskommelsen om skydd av fladdermöss i Europa**

Given i Helsingfors den 31 mars 2000

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §
Den i Bristol den 18—20 juli 1995 företagna ändringen i överenskommelsen om skydd av fladdermöss i Europa (FördrS 104/1999), vilken republikens president godkänd den 27 augusti 1999 och beträffande vilken godkännandeinstrumentet har deponerats hos Förenade konungarikets regering den 20 september 1999, är i kraft interna-

tionellt för Finlands del från den 8 januari 2000 så som därom har överenskommit.

2 §
Bestämmelserna i ändringen av överenskommelsen är i kraft som förordning.

3 §
Denna förordning träder i kraft den 5 april 2000.

Helsingfors den 31 mars 2000

Republikens President**TARJA HALONEN**Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

ÄNDRING¹
AV ÖVERENSKOMMELSEN OM
SKYDD AV FLADDERMÖSS
I EUROPA

1. Överenskommelsen omfattar också familjen Molossidae.

2. Uttrycket "CHIROPTERA (Rhinolophidae och Vespertilionidae)" i överenskommelsens inledning ersätts med uttrycket "MICROCHIROPTERA (Molossidae, Rhinolophidae ja Vespertilionidae)".

3. Artikel I(b) ersätts med:

"(b) "fladdermöss" de europeiska bestånden av Microchiroptera (Molossidae, Rhinolophidae och Vespertilionidae) som förekommer i Europa och i icke-europeiska stater inom utbredningsområdet".

AMENDMENT¹
TO THE AGREEMENT
ON THE CONSERVATION OF BATS IN
EUROPE

1. To incorporate the family Molossidae within the scope of the Agreement.

2. To replace the words "CHIROPTERA (Rhinolophidae and Vespertilionidae)" where they appear in the preamble to the Agreement with the words "MICROCHIROPTERA (Molossidae, Rhinolophidae and Vespertilionidae)".

3. To replace Article I(b) with:

"(b) "Bats" means European populations of Microchiroptera (Molossidae, Rhinolophidae and Vespertilionidae) occurring in Europe and non-European Range States".

¹ Ändringen antogs av parternas möte i Bristol den 18—30 juli 1995.

¹ The Amendment was adopted at a meeting of the Parties to the Agreement, held in Bristol from 18 to 20 July 1995.

Nr 25

**Utrikesministeriets meddelande
om uppsägning av det mellan Republiken Finland och Mongoliet ingångna handelsavtalet**

Givet i Helsingfors den 18 februari 2000

Utrikesministeriet meddelar att Finland har sagt upp det mellan Republiken Finland och Mongoliet ingångna handelsavtalet (FördrS 67/74) från och med den 22 juni 1997.

Helsingfors den 18 februari 2000

Minister *Kimmo Sasi*

Utrikesråd Yrjö Karinen